

insertion at the beginning of the article, of the phrase: "Without prejudice to the extra-territorial rights of States over their nationals". He would, however, submit to the Chairman's ruling that no further amendments could be accepted.

The CHAIRMAN noted that only the interpretation given by the Committee as a whole to the Indian amendment could be inserted in the report.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that the first part of the joint text for article VI was exactly the same as that already adopted by the Committee. He therefore suggested that separate votes might be taken on the proposed addition to that text and on the article as a whole.

It was so agreed.

Mr. LITAUER (Poland) requested that the vote on the proposed addition to article VI should be taken by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote the joint amendment of the United States, France and Belgium.

The vote was taken by roll-call.

Australia, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Burma, Canada, China, Colombia, Cuba, Denmark, Ecuador, Egypt, France, Greece, Haiti, Honduras, Iran, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Philippines, Siam, Sweden, Syria, United States of America, Uruguay, Afghanistan.

Against: Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Dominican Republic, India, Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Argentina.

Abstaining: Peru, Union of South Africa, United Kingdom, Venezuela, Yemen.

The amendment was adopted by 29 votes to 9, with 5 abstentions.

The CHAIRMAN put to the vote article VI, as amended.

Article VI, as amended, was adopted by 27 votes to 5, with 8 abstentions.

Mr. DE MARCHENA DUJARRIC (Dominican Republic) explained that he had voted against the joint amendment, because it was not compatible with the Constitution of his country.

In reply to several observations, the CHAIRMAN stated that the question of inserting a statement in the report regarding the Indian amendment would be considered at the following meeting.

Mr. AMADO (Brazil) stated that his delegation supported the principle expressed in the Indian amendment and would be glad to see a statement regarding it embodied in the Committee's report.

The meeting rose at 6 p.m.

HUNDRED AND THIRTY-FIRST MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Wednesday, 1 December 1948, at 11 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

judice des droits extra-territoriaux que les Etats exercent sur leurs ressortissants". Toutefois, il accepte la décision du Président selon laquelle il n'est plus possible de présenter d'amendement nouveau.

Le PRÉSIDENT fait observer que seule l'interprétation de l'amendement de l'Inde donnée par l'ensemble de la Commission pourra figurer au rapport.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) souligne que le texte commun proposé pour l'article VI est, dans sa première partie, en tous points identique à celui qu'a déjà adopté la Commission. Il propose donc de voter par division d'abord sur l'adjonction proposée, puis sur l'article lui-même.

Il en est ainsi décidé.

M. LITAUER (Pologne) demande que le texte que l'on propose d'ajouter à l'article VI fasse l'objet d'un vote par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement commun des délégations des Etats-Unis, de la France et de la Belgique.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par l'Australie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Birmanie, Canada, Chine, Colombie, Cuba, Danemark, Equateur, Egypte, France, Grèce, Haïti, Honduras, Iran, Mexique, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pakistan, Philippines, Siam, Suède, Syrie, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Afghanistan.

Votent contre: République socialiste soviétique de Biélorussie, Tchécoslovaquie, République Dominicaine, Inde, Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, Argentine.

S'abstiennent: Pérou, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni, Venezuela, Yémen.

Par 29 voix contre 9, avec 5 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'article VI ainsi amendé.

Par 27 voix contre 5, avec 8 abstentions, l'article VI amendé est adopté.

M. DE MARCHENA DUJARRIC (République Dominicaine) précise que, s'il a voté contre l'amendement commun, c'est parce que celui-ci n'est pas compatible avec la Constitution de son pays.

En réponse à plusieurs observations, le PRÉSIDENT déclare que la Commission examinera, lors de sa prochaine séance, la question de l'insertion dans le rapport d'une déclaration relative à l'amendement de l'Inde.

M. AMADO (Brésil) déclare que sa délégation approuve les principes dont s'inspire l'amendement de l'Inde et qu'elle verra avec faveur l'insertion, dans le rapport de la Commission, d'une déclaration relative à cet amendement.

La séance est levée à 18 heures.

CENT TRENTE ET UNIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mercredi 1er décembre 1948, à 11 heures.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

84. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE
INTERPRETATION OF ARTICLE VI

The CHAIRMAN recalled that at the Committee's 130th meeting the Indian delegation had agreed to withdraw that part of its amendment [A/C.6/299] which called for the addition of a paragraph to Article VI of the draft convention, on condition that it was stated in the Committee's report that none of the provisions of article VI affected the right of any State to bring any of its nationals to trial before its own courts for acts committed outside its territory. The Committee must, of course, take a decision on that point.

There being no objection, the Chairman ruled that the report should contain the required statement.

Mr. DIGNAM (Australia) pointed out that on another occasion the Committee had refused to allow him to insert in the report the interpretation of an article already adopted, as it had felt that such action would be dangerous.

The CHAIRMAN considered that the cases were not similar. It was no longer a matter of interpreting an article, but of noting that an amendment had been withdrawn because the author's purpose in submitting that amendment had been met by the provisions of the article.

Mr. PETREN (Sweden) recalled that he had also asked [A/C.6/313] that mention should be made in the report that article VI did not limit the jurisdiction of a State on the territory of which the authors of a crime committed in another country were arrested, if the victims were nationals of that State.

The Indian delegation had wished to draw attention to the fact that the jurisdiction of the courts of a State in respect of crimes committed by nationals of that State must not be limited; the Swedish delegation wished that the jurisdiction of a State in respect of crimes committed against its nationals should also be explicitly safeguarded.

The Swedish delegation would not submit any proposal if the report contained only a general statement to the effect that the sole purpose of the provisions of article VI was to ensure that States on the territory of which the act had been committed should punish the criminal. But if the report specified that article VI did not rule out the jurisdiction of the State over its nationals when they committed the crime outside its territory, the conclusion might be reached that that was an exception and the only one to the rule that the State on the territory of which the crime was committed had exclusive jurisdiction. In that case the Swedish Government would certainly find great difficulty in accepting the convention, which would compel it to renounce an essential principle of its national criminal law. It was for that reason that Mr. Petren asked the Committee to consider his proposal that the report should contain a statement regarding the case in point.

84. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION
INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE VI

Le PRÉSIDENT rappelle qu'au cours de la 130^{ème} séance de la Commission, la délégation de l'Inde a consenti à retirer le paragraphe 2 de son amendement [A/C.6/299] tendant à ajouter un paragraphe à l'article VI du projet de convention, à condition qu'il soit mentionné dans le rapport de la Commission qu'aucune des dispositions de l'article VI n'affecte le droit que possède tout Etat de traduire devant ses propres tribunaux l'un quelconque de ses ressortissants en raison d'actes commis hors de son territoire. La Commission, comme il a été prévu, doit se prononcer sur ce point.

En l'absence de toute opposition, le Président décide l'insertion d'une telle mention au rapport.

M. DIGNAM (Australie) fait observer que la Commission lui a refusé, en une autre circonstance, d'inscrire au rapport l'interprétation d'un article déjà voté, estimant que cette méthode serait dangereuse.

Le PRÉSIDENT considère que le cas n'est pas le même. Il ne s'agit plus ici d'interpréter un article, mais de constater qu'un amendement a été retiré parce que le but auquel visait son auteur est déjà atteint par les dispositions même de cet article.

M. PETREN (Suède) rappelle qu'il a, lui aussi, demandé l'insertion dans le rapport d'une mention [A/C.6/313] indiquant que l'article VI n'exclut pas la compétence de l'Etat sur le territoire duquel les auteurs du crime commis dans un autre pays sont appréhendés, si leurs victimes sont des ressortissants de cet Etat.

Puisque la délégation de l'Inde a voulu attirer l'attention sur la nécessité de ne pas exclure la compétence des tribunaux d'un Etat lorsque le crime a été commis par des nationaux de cet Etat, la délégation de la Suède voudrait que soit de même expressément réservée la compétence de l'Etat à l'égard des crimes commis contre ses ressortissants.

Si le rapport ne devait contenir qu'une remarque d'ordre général, indiquant que les dispositions de l'article VI ont pour unique effet de créer pour l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis l'obligation de punir le criminel, la délégation suédoise n'aurait aucune proposition à formuler. Mais si le rapport précise que l'article VI n'exclut pas la compétence de l'Etat à l'égard de ses ressortissants lorsqu'ils ont commis le crime hors de son territoire, on pourrait en conclure que c'est là une exception et la seule à la règle de la compétence exclusive de l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis. Dans ce cas, le Gouvernement suédois éprouverait certainement de grandes difficultés à accepter une convention qui l'obligerait à renoncer à un principe essentiel de son droit pénal interne. C'est pourquoi M. Petren demande que sa proposition d'insérer dans le rapport une déclaration visant l'hypothèse envisagée soit prise en considération par la Commission.

Mr. GUERREIRO (Brazil) observed that at the time the Indian amendment was discussed (130th meeting) it had been judged superfluous, as article VI imposed a minimum obligation on the State to punish a crime committed on its territory, but by no means prevented it from punishing a crime committed outside its territory if its national legislation permitted it to do so. Since the Committee had agreed to mention in the report the case raised by the Indian delegation, it should likewise acquiesce in the request of the Swedish representative. Mr. Guerreiro the more readily supported that request because Brazilian criminal law provided in certain circumstances for the competence of national courts in respect of crimes committed abroad and by aliens against Brazilian nationals. Express mention of that competence in the report would dispel any doubt at the time of the ratification of the convention by the Brazilian Parliament.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) agreed that article VI, which had given rise to lengthy discussion, satisfied hardly anyone, as it dealt with the question of jurisdiction which was always so difficult to settle. But it was for that very reason that it should not be amended further, even indirectly, by means of interpretations inserted in the report. If it were true that the interpretation suggested by the Indian delegation was warranted, any other interpretation which widened the scope of that article might be dangerous, because it would thus be possible, by extension, to revert to the principle of universal punishment which the Committee had categorically rejected (100th meeting).

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked that the Swedish proposal should be circulated to delegations in writing before any decision was taken.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) drew the Swedish delegation's attention to the dangers inherent in its proposal. In the event that a new Germany became a party to the convention, it would be able to claim the right to try those who committed genocide outside its territory, on the basis of the interpretation contained in the Swedish proposal or in the Indian proposal.

Mr. SUNDARAM (India) explained that he had wished merely to confirm the established right of every State to try its own nationals arrested on its territory for crimes committed abroad, and he recalled that no principle of international law allowed a State to be required to extradite its own nationals. It seemed, then, that the Czechoslovak representative's example did not apply to the case envisaged by the Indian delegation.

The CHAIRMAN ruled that the discussion of the Swedish proposal should be suspended until the Committee had received the written text.

In reply to a question by Mr. MAKROS (United States of America) Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) informed the Committee that it was not yet possible to know whether the convention on genocide could be signed in Paris; it depended on the date at which the draft was approved by the General Assembly. It might be that there would

M. GUERREIRO (Brésil) fait remarquer que, lors de la discussion sur l'amendement de l'Inde (130^{ème} séance), on a fait ressortir son inutilité, du fait que l'article VI crée pour l'Etat une obligation minimum consistant à réprimer le crime commis sur son territoire, mais ne l'empêche nullement de punir le crime commis hors de son territoire, si sa législation interne le lui permet. Du moment que la Commission a accepté de faire mention dans le rapport du cas soulevé par la délégation de l'Inde, elle devrait également faire droit à la demande du représentant de la Suède. M. Guerreiro appuie d'autant plus volontiers cette demande que la loi pénale brésilienne prévoit, dans certaines circonstances, la compétence des tribunaux nationaux à l'égard des crimes commis à l'étranger et par des étrangers contre des ressortissants brésiliens, et que l'insertion dans le rapport d'une mention expresse visant cette compétence dissiperait toute incertitude lors de la ratification de la convention par le Parlement brésilien.

M. KAECKENBEECK (Belgique) reconnaît que l'article VI, qui a donné lieu à de longues discussions, ne satisfait presque personne, car il traite de cette question de compétence toujours si difficile à trancher. Mais c'est précisément pour cela qu'il ne doit plus être remanié, même indirectement, sous forme d'interprétations insérées au rapport. En effet, s'il est vrai que l'interprétation proposée par la délégation de l'Inde est justifiée, toute autre interprétation élargissant davantage la portée de cet article pourrait être dangereuse, car on pourrait revenir ainsi, par voie d'extension, au principe de la répression universelle que la Commission a expressément rejeté (100^{ème} séance).

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande que la proposition de la Suède soit rédigée par écrit et distribuée aux délégations avant toute décision.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) attire l'attention de la délégation suédoise sur le danger de sa proposition qui, ajoutée à celle de l'Inde, dans l'hypothèse où une nouvelle Allemagne serait partie à la convention, permettrait à celle-ci de prétendre juger elle-même les coupables de génocide commis hors de son territoire, en invoquant l'une ou l'autre de ces interprétations.

M. SUNDARAM (Inde) précise qu'il a simplement voulu faire confirmer le droit actuellement existant pour tout Etat de juger ses propres ressortissants appréhendés chez lui pour des crimes commis à l'étranger, et il rappelle qu'aucun principe de droit international ne permet d'exiger d'un Etat l'extradition de ses nationaux. Il semble donc que l'hypothèse du représentant de la Tchécoslovaquie ne s'applique pas au cas envisagé par la délégation de l'Inde.

Le PRÉSIDENT décide de suspendre le débat sur la proposition suédoise jusqu'à ce que la Commission soit en possession de son texte écrit.

En réponse à une question de M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique), M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) informe la Commission qu'il n'est pas encore possible de savoir si la convention sur le génocide pourra être signée à Paris: cela dépend de la date à laquelle le projet sera approuvé par l'Assemblée générale. Il se peut que le temps

not be enough time to make the necessary arrangements for signature and that it would take place at Lake Success.

ARTICLE IX

The CHAIRMAN asked the Committee to consider the text of article IX of the draft prepared by the Drafting Committee and the amendments to that article, one proposed by the Indian delegation [A/C.6/299] and the other proposed jointly by the delegations of Belgium, the United Kingdom and the United States [A/C.6/305].

Mr. SUNDARAM (India) felt that if the Committee had to decide on the advisability of a reconsideration of article IX before discussing the amendments, a motion to that effect could be moved as well by the authors of the joint amendment as by the Indian delegation.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought, on the contrary, that it was for the Indian representative alone to ask for a reconsideration of article IX, as his amendment was an amendment of substance to the text adopted at the first reading (105th meeting). The joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States was only an alternative drafting of that article; it was the result of a last minute compromise and its object was the deletion of the word "responsibility", which appeared ambiguous to certain delegations. If the Committee preferred the second text to that of the drafting committee, it was free to adopt it without deciding to reconsider the article. The Belgian delegation, for its part, would accept either the original text or the alternative.

Mr. Kaeckenbeeck pointed out an error in the English translation of the alternative text; the word "implementation" should be replaced by the word "fulfilment" which agreed with the French word *exécution* in the original text.

Mr. TARAZI (Syria) considered that, in any case, the Indian amendment referred to the substance of the question and that the Committee should first decide whether it would reconsider the article. He therefore submitted a motion to that effect.

The CHAIRMAN pointed out that, in accordance with article 112 of the rules of procedure, that proposal had priority and only two speakers opposing it could speak.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) recalled that his delegation had not voted for article IX as a whole because it could not accept certain parts of it (105th meeting). He was, however, of the opinion that an article should be reconsidered only if it were to be substantially improved. That was not the case, however, in so far as the Indian amendment and the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States were concerned.

Although the latter amendment was merely a drafting amendment submitted for the sole purpose of satisfying certain delegations, the USSR representative considered that the Committee would be creating a dangerous precedent in adopting it, as that would be tantamount to regarding the Drafting Committee's text as a provisional

manque pour prendre les dispositions nécessaires en vue de la signature et que celle-ci ait lieu plutôt à Lake Success.

ARTICLE IX

Le PRÉSIDENT invite la Commission à examiner le texte de l'article IX du projet du Comité de rédaction et les amendements à cet article proposés l'un par la délégation de l'Inde [A/C.6/299] et l'autre, conjointement, par les délégations de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique [A/C.6/305].

M. SUNDARAM (Inde) estime que si, avant de discuter les amendements, la Commission doit se prononcer d'abord sur l'opportunité d'un nouvel examen de l'article IX, la motion à cet effet peut être présentée aussi bien par les auteurs de l'amendement commun que par la délégation de l'Inde.

M. KAECKENBEECK (Belgique) pense, au contraire, qu'il appartient au représentant de l'Inde seul de demander un nouvel examen de l'article IX, car son amendement constitue une modification de fond du texte adopté en première lecture (105^{ème} séance). D'autre part, l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ne contient qu'une variante de cet article, résultat d'un compromis réalisé au dernier moment, et ayant pour objet d'éliminer le mot "responsabilité" qui paraît ambigu à certaines délégations. Si la Commission préfère le deuxième texte à celui du Comité de rédaction, il lui est loisible de l'adopter, sans qu'elle ait à décider un nouvel examen de l'article. Quant à la délégation belge, elle acceptera aussi bien le texte original que la variante.

M. Kaeckenbeeck fait remarquer que la traduction anglaise de la variante contient une erreur et qu'au mot *implementation* doit être substitué le mot *fulfilment*, qui correspondait, dans le texte original, au terme français "exécution".

M. TARAZI (Syrie) considère que, de toute façon, l'amendement de l'Inde concerne le fond et que la Commission doit décider d'abord si elle procédera à un nouvel examen de l'article. Il présente donc une motion dans ce sens.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que, par application de l'article 112 du règlement intérieur, cette motion a la priorité et que seuls deux orateurs s'opposant à la motion peuvent prendre la parole.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) rappelle que sa délégation n'a pas voté en faveur de l'ensemble de l'article IX, parce que certaines de ses parties ne lui ont pas paru acceptables (105^{ème} séance). Toutefois, il est d'avis qu'un article ne doit être examiné à nouveau que si l'on doit y apporter des améliorations substantielles. Or, ce n'est le cas, ni de l'amendement de l'Inde, ni de l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis à l'égard de l'article IX.

En ce qui concerne ce dernier amendement, quand bien même il ne serait qu'un amendement rédactionnel uniquement destiné à satisfaire certaines délégations, le représentant de l'URSS considère que la Commission créerait un précédent dangereux en l'adoptant, car cela équivalait à considérer le projet du Comité de rédac-

draft which could be amended according to the taste of various delegations.

In Mr. Morozov's opinion the joint amendment was not confined to a drafting change, but might involve a real modification of the substance of the article, and it was for that reason that it had been rejected by the Drafting Committee. At all events, the change which the authors of the amendment proposed did not warrant a reconsideration of the article by the Committee.

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that the text of article IX had already been discussed at length. The Committee had adopted that text only after an agreement had been reached between the Belgian and United Kingdom delegations. The Egyptian representative was thus surprised to see the same delegations submit a new text which appreciably altered the original text for which the Belgian representative had himself expressed his preference.

Mr. Raafat emphasized, moreover, that if the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States were adopted, it might have unfortunate results. The Committee had decided (105th meeting) that disputes regarding a State's responsibility should be referred to the International Court of Justice. According to that amendment, only those disputes which related to acts and not to the question of principle itself would be submitted to the Court.

The representative of Egypt was therefore opposed to any reconsideration of article IX. If the Committee nevertheless decided on such reconsideration, he would vote against the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States.

Mr. MAKTO (United States of America), speaking on a point of order, said that in any case, as the Indian amendment concerned the substance of the question, it entailed reconsideration of article IX. He proposed that the Committee should close its discussion on the joint amendment, decide whether or not the amendment made a reconsideration of article IX necessary and, finally, vote on the question as to whether or not to reconsider the article.

As the CHAIRMAN expressed a wish to put the question to the vote, Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) pointed out that, in order to vote on the motion for reconsideration of article IX, the Committee must know whether, by rejecting the motion, it would thereby be refusing to consider the joint amendment. That seemed obvious to him because, in his opinion, the amendment concerned the substance of the question. It would in any case be necessary to decide at the outset whether the amendment was substantive or not. Whatever the Chairman's ruling on that point, a member of the Committee would be entitled to appeal against it and the Committee would thus decide first on the nature of the amendment. After that it could vote on the Syrian representative's motion.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) shared the USSR representative's view. He pointed out that — failing a decision on the preliminary question — he would not know whether, by voting against reconsideration of article IX, he would not thereby be voting against the joint amendment

tion comme un texte provisoire qui peut être modifié au gré des préférences de telle ou telle délégation.

De l'avis de M. Morozov, cet amendement commun ne se borne pas à changer la rédaction, mais entraînerait une véritable modification de fond de l'article et c'est pour cette raison qu'il a été rejeté par le Comité de rédaction. Quoi qu'il en soit, la modification que les auteurs de l'amendement proposent ne justifie pas un nouvel examen de l'article par la Commission.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle que le texte de l'article IX a déjà fait l'objet d'une discussion fort longue. La Commission n'a adopté ce texte qu'après un accord intervenu entre les délégations de la Belgique et du Royaume-Uni. Aussi le représentant de l'Egypte s'étonne-t-il de voir ces mêmes délégations présenter un nouveau texte qui modifie sensiblement le texte original, pour lequel le représentant de la Belgique, lui-même, a marqué sa préférence.

Par ailleurs M. Raafat souligne que l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis pourrait, s'il était adopté, avoir des conséquences fâcheuses. En effet, la Commission a décidé (105^{ème} séance) que les différends portant sur la responsabilité de l'Etat seraient soumis à la Cour internationale de Justice. D'après cet amendement, seuls seraient soumis à la Cour des litiges portant sur des faits, et non la question de principe elle-même.

Le représentant de l'Egypte se prononce donc contre tout nouvel examen de l'article IX. Si, néanmoins, la Commission décide d'y procéder, M. Raafat se prononcera contre l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis.

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique), soulevant une motion d'ordre, déclare qu'en tout état de cause, l'amendement de l'Inde, portant sur le fond, implique un nouvel examen de l'article IX. En ce qui concerne l'amendement commun, M. Maktos propose que la Commission mette fin à la discussion sur ce point, qu'elle se prononce sur la question de savoir si cet amendement implique ou non un nouvel examen de l'article IX et enfin qu'elle décide, par un vote, si elle procédera ou non à ce nouvel examen.

Le PRÉSIDENT désirant mettre aux voix cette question, M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer que, pour voter sur la motion tendant à soumettre l'article IX à un nouvel examen, la Commission doit savoir si, en rejetant cette motion, elle refuserait par là même de prendre en considération l'amendement commun, ce qui lui semble tout indiqué, du fait que cet amendement porte, à son avis, sur le fond. Il convient, en tout cas, de décider au préalable si cet amendement porte ou non sur le fond. Quelle que soit la décision que prendra le Président sur ce point, un membre de la Commission pourra faire appel et la Commission se prononcera ainsi en premier lieu sur la nature de cet amendement. Elle pourra ensuite voter sur la motion du représentant de la Syrie.

M. KAECKENBEECK (Belgique) partage le point de vue du représentant de l'URSS. Il souligne que — faute d'une décision sur cette question préalable — en votant contre le nouvel examen de l'article IX, il ignorerait s'il ne voterait pas par là même contre l'amendement commun de la

f Belgium, the United Kingdom and the United States. He approved of the initial text and of the compromise text — which in his opinion was only a drafting amendment — but he was opposed to reconsideration of article IX. Thus it was necessary to be quite clear whether the two proposed amendments entailed the reconsideration of the article.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) shared the view that before the Committee took a decision on the reconsideration of article IX, the Chairman should give a ruling on the question as to whether or not the joint amendment bore on the substance of the article. If the amendment were regarded as a drafting amendment, the United Kingdom representative would vote against reconsideration of article IX; if not, he would vote in favour of such reconsideration.

Mr. DE BEUS (Netherlands) agreed with the remarks of the representatives of the Soviet Union, Belgium and the United Kingdom.

Mr. MAKROS (United States of America) recalled that the object of his point of order was the same. It would be preferable, nevertheless, for the Chairman to give a ruling on the nature of the joint amendment before the Committee voted on reconsideration of article IX. Any member of the Committee would then be able to appeal against the Chairman's decision.

Mr. CHAUMONT (France) recalled that whenever the question had arisen, the Committee had always voted first on reconsideration of an article and then on the amendments to the article. It would be advisable not to change that procedure, or to do so would constitute a violation of the rules of procedure, particularly as it was often difficult to decide beforehand whether an amendment was one of substance or of form. He thought the joint amendment concerned the substance of article IX.

Mr. SUNDARAM (India) supported the French representative's statement. He believed that the two amendments bore on the substance of the article and required a decision by the Committee as provided for in rule 112 of the rules of procedure.

Mr. TARAZI (Syria) said that because of the doubts expressed as to the nature of the joint amendment, it should be considered as one of substance.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam), referring to the French representative's statement, pointed out that the established practice was that the Chairman ruled first on the nature of each amendment. If it were a drafting amendment, it was unnecessary for the Committee first to decide whether it would proceed to reconsider the article; if it were not, the Committee decided whether or not reconsideration was advisable. He thought the Committee should be clear as to the nature of the joint amendment before voting on reconsideration of article IX.

The CHAIRMAN said that from the outset he had had good reason not to give a ruling on the nature of the joint amendment before the vote was taken on reconsideration of article IX.

Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Le représentant de la Belgique approuve en effet le texte initial ainsi que le texte de compromis — qui, à son avis, n'est qu'un amendement de pure forme — mais il s'oppose à un nouvel examen de l'article IX. Il importe donc de savoir très exactement si les deux amendements proposés impliquent un nouvel examen de l'article.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) estime, lui aussi, que le Président, avant que la Commission ne se prononce sur le nouvel examen de l'article IX, devrait décider si l'amendement commun porte ou non sur le fond même de l'article. Si l'on considère que cet amendement présente un caractère rédactionnel, le représentant du Royaume-Uni se propose de voter contre un nouvel examen de l'article IX. Sinon, il se prononcera en faveur de ce nouvel examen.

M. DE BEUS (Pays-Bas) appuie les observations des représentants de l'Union soviétique, de la Belgique et du Royaume-Uni.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle que sa motion d'ordre tendait au même but. Il serait néanmoins préférable que le Président prit une décision sur la nature de l'amendement commun avant que la Commission ne se prononce sur le nouvel examen de l'article IX. Tout membre de la Commission aurait alors la possibilité de faire appel de la décision du Président.

M. CHAUMONT (France) rappelle que, chaque fois que la question s'est posée, la Commission a toujours voté en premier lieu sur le nouvel examen d'un article, puis sur les amendements à cet article. Il convient de ne pas modifier une telle procédure car on violerait les dispositions du règlement intérieur, d'autant qu'il est souvent difficile de décider au préalable si un amendement porte sur le fond ou sur la forme. En ce qui concerne l'amendement commun, le représentant de la France estime qu'il porte sur le fond de l'article IX.

M. SUNDARAM (Inde) s'associe à la déclaration du représentant de la France. Il considère que les deux amendements portent sur le fond de l'article et exigent une décision de la Commission comme prévu à l'article 112 du règlement intérieur.

M. TARAZI (Syrie) déclare qu'en raison des doutes exprimés quant à la nature de l'amendement commun, cet amendement doit être considéré comme portant sur le fond de l'article IX.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam), faisant allusion à la déclaration du représentant de la France, précise que jusqu'ici le Président décidait, en premier lieu, quelle était la nature de chaque amendement: s'il s'agissait d'un amendement de forme, il était inutile de décider au préalable si la Commission procéderait à un nouvel examen de l'article; dans le cas contraire, la Commission se prononçait sur l'opportunité d'un nouvel examen. Le représentant du Siam estime donc qu'il convient de savoir quelle est la nature de l'amendement commun avant que la Commission ne procède au vote sur le nouvel examen de l'article IX.

Le PRÉSIDENT déclare que d'excellentes raisons l'ont, dès l'abord, incité à ne pas prendre de décision sur la nature de l'amendement commun avant le vote sur le nouvel examen de l'article IX.

Taking into account, however, the pertinent remarks of several delegations, the Chairman ruled that the amendment concerned the substance of the article. Thus it was provided in article IX that those disputes, among others, which concerned the responsibility of a State for genocide or for any of the acts enumerated in article III, should be submitted to the International Court of Justice. According to the joint amendment, on the other hand, the disputes would not be those which concerned the responsibility of the State but those which resulted from an accusation to the effect that the crime had been committed in the territory of one of the contracting parties.

That being so, the Committee could not consider the joint amendment of Belgium, the United Kingdom and the United States or the Indian amendment unless it decided in favour of reconsideration of article IX.

The Chairman put to the vote the Syrian representative's motion for reconsideration of article IX.

The result of the vote was 16 in favour, 13 against and 11 abstentions.

The motion was not adopted, having failed to obtain the required two-thirds majority.

Mr. MAKROS (United States of America) said that since the text of article IX was not to be changed, the United States Government considered it ambiguous and unsatisfactory. The United States representative reserved his Government's position concerning the article.

If the word "responsibility" referred to the civil responsibility of the State for injuries sustained by its nationals, the United States delegation must record its disagreement. The word could not be taken to refer to the criminal responsibility of the State, since the Committee had already stated that such was not its intention (96th meeting). If it referred to treaty violations, the United States delegation must emphasize that the word added nothing to the meaning of the article.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) said he had voted for reconsideration of article IX out of courtesy towards the authors of the proposed amendment. He thought the United States delegation's fears unfounded. In his opinion the provisions of the article were sufficiently complete to make it unnecessary to specify the nature of certain disputes, whether by means of the wording used in the text of the *Ad Hoc* Committee or by means of the alternative text contained in the joint amendment.

Mr. SUNDARAM (India) recalled that he had already explained his delegation's position concerning article IX. The retention of the terms "fulfilment" and "responsibility" would make it possible to submit to the International Court of Justice a large number of disputes arising out of vague accusations. The Indian delegation had no objection to make regarding the competence of the International Court of Justice, but it considered that the text of article IX would help to strain relations between States and was therefore contrary to the very purpose of the convention. That was why the delegation had voted against article IX in its original form (105th meeting) and had voted in favour of the request for reconsideration of the article.

Mr. Morozov (Union of Soviet Socialist Republics) said he had voted against reconsideration

Cependant, pour tenir compte des observations pertinentes présentées par plusieurs délégations, le Président décide que cet amendement porte sur le fond même de l'article. En effet, l'article IX prévoit que seront soumis à la Cour internationale de Justice, entre autres, les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un des actes énumérés à l'article III, tandis que d'après l'amendement commun, il ne s'agirait pas de différends portant sur la responsabilité de l'Etat mais résultant d'une accusation aux termes de laquelle l'acte criminel a été commis sur le territoire d'une des parties contractantes.

La Commission ne pourra donc prendre en considération l'amendement commun de la Belgique, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, ainsi que l'amendement de l'Inde, que si elle se prononce en faveur d'un nouvel examen de l'article IX.

Le Président met aux voix la motion du représentant de la Syrie, tendant à ce que l'article IX fasse l'objet d'un nouvel examen.

Il y a 16 voix pour, 13 voix contre et 11 abstentions.

N'ayant pas obtenu la majorité requise des deux tiers, la motion n'est pas adoptée.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que le texte de l'article IX ne devant pas être modifié, le Gouvernement des Etats-Unis juge ce texte ambigu et non satisfaisant. Le représentant des Etats-Unis réserve la position de son Gouvernement en ce qui concerne cet article.

Si l'on entend par "responsabilité" la responsabilité civile de l'Etat pour les dommages subis par ses ressortissants, la délégation des Etats-Unis tient à marquer son désaccord. On ne saurait entendre par ce mot la responsabilité pénale de l'Etat, car la Commission a déjà affirmé que telle n'était pas son intention (96^{ème} séance). S'il s'agit d'une violation de traité, la délégation des Etats-Unis souligne que le mot en question n'ajoute rien au sens même de l'article.

M. SPIROPOULOS (Grèce) déclare qu'il a voté en faveur du nouvel examen de l'article IX par courtoisie pour les auteurs des amendements proposés. Il estime que les craintes de la délégation des Etats-Unis ne sont pas fondées. En effet, les dispositions de l'article sont, à son avis, suffisamment complètes pour qu'il ne soit pas nécessaire de préciser, par la formule du texte du Comité spécial ou par la variante de l'amendement commun, la nature de certains différends.

M. SUNDARAM (Inde) rappelle qu'il a déjà expliqué la position de sa délégation en ce qui concerne l'article IX. Le maintien des termes "exécution" et "responsabilité" permettra de saisir la Cour internationale de Justice d'un grand nombre de différends provoqués par des accusations vagues. La délégation de l'Inde n'a pas d'objection à formuler contre la compétence de la Cour internationale de Justice, mais elle estime que le texte de l'article IX contribuera à tendre les relations entre Etats et qu'il est donc contraire aux intérêts mêmes de la convention. C'est pourquoi la délégation avait voté contre l'article IX dans son texte original (105^{ème} séance) et a voté pour la demande de nouvel examen de cet article.

M. Morozov (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare qu'il s'est prononcé

tion of article IX but that that vote in no way altered the USSR delegation's attitude concerning the article itself, on which it had abstained from voting.

ARTICLE XVII

The CHAIRMAN opened the discussion on article XVII of the draft convention prepared by the Drafting Committee and on the Indian delegation's amendment thereto [A/C.6/299].

In his opinion the Indian delegation's amendment affected only the wording of the article and in order to consider the amendment the Committee need not first decide to reconsider the article.

Mr. SUNDARAM (India) said that his delegation thought the text of article XVII would be clearer if it were drafted in six sub-paragraphs, corresponding to the six articles of the convention to which they referred. His delegation therefore proposed an alternative text.

The Indian delegation had added to the text of article XVII, as adopted by the Drafting Committee, the provision contained in sub-paragraph (b) of its amendment, that provision being the necessary consequence of the adoption of article XII. On the other hand it had deleted the reference to article XIII, as that article did not deal with signatures, ratifications or accessions received by the Secretary-General; the only article to which a reference was needed in that respect was article XI.

The CHAIRMAN put to the vote, as a whole, the amendment proposed by the Indian delegation.

The amendment was adopted by 30 votes to none, with 3 abstentions.

The CHAIRMAN then asked the Committee to vote on the Swedish delegation's proposal to insert in the Sixth Committee's report a statement on the interpretation to be given to article VI of the convention. That statement [A/C.6/313] read as follows:

"Furthermore, article VI should not be interpreted as depriving a State of jurisdiction in the case of crimes committed against its nationals outside national territory."

Mr. MAKTO (United States of America) was opposed to the insertion requested by the Swedish representative. He pointed out that it was not the Sixth Committee's duty to reconcile conflicts of law or to codify international law in the matter. Nor was it the Committee's duty to decide what principles of private international law should be applied in given situations. Finally, a statement of the nature proposed by the Swedish delegation would involve the recognition by a legal committee of the right of a State to punish aliens for crimes committed outside the territory of that State.

Mr. RAAFAT (Egypt) pointed out that, according to article VI of the convention, the courts of the State in the territory of which the crime of genocide was committed were the only ones competent to punish that crime. The object of the Indian amendment was to grant similar competence to the courts of States of which the accused were nationals, in view of the fact that they could

contre le nouvel examen de l'article IX, mais que ce vote ne modifie en rien la position de la délégation de l'URSS en ce qui concerne l'article IX. Lors du vote sur cet article cette délégation s'est, en effet, abstenue.

ARTICLE XVII

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article XVII du projet de convention préparé par le Comité de rédaction et sur l'amendement à cet article proposé par la délégation de l'Inde [A/C.6/299].

A son avis, l'amendement de la délégation de l'Inde n'affecte que la rédaction de l'article et, pour l'examiner, il n'est pas nécessaire que la Commission décide au préalable de procéder à un nouvel examen de cet article.

M. SUNDARAM (Inde) déclare que sa délégation estime que le texte de l'article XVII gagnerait en clarté s'il était rédigé en six paragraphes correspondant aux six articles de la convention auxquels il est fait allusion. C'est pourquoi elle propose sa variante.

La délégation de l'Inde a ajouté au texte de l'article XVII, tel qu'il a été adopté par le Comité de rédaction, les dispositions faisant l'objet de l'alinéa b) de son amendement, ces dispositions étant la conséquence nécessaire de l'adoption de l'article XII; d'autre part, elle a éliminé la référence à l'article XIII, étant donné qu'il n'est pas question dans cet article de signatures, de ratifications ou d'adhésions reçues par le Secrétaire général et que le seul article auquel il faille faire allusion à cet égard est l'article XI.

Le PRÉSIDENT met aux voix, dans son ensemble, l'amendement proposé par la délégation de l'Inde.

Par 30 voix contre zéro, avec 3 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT invite alors la Commission à se prononcer sur la proposition de la délégation de la Suède d'insérer dans le rapport de la Sixième Commission une déclaration relative à l'interprétation à donner à l'article VI de la convention. Le texte de cette déclaration [A/C.6/313] est le suivant:

"En outre l'article VI ne doit pas être interprété comme excluant la juridiction d'un Etat sur les crimes dont ses ressortissants ont été victimes hors du territoire national."

M. MAKTO (Etats-Unis d'Amérique) s'oppose à l'insertion demandée par le représentant de la Suède, en faisant remarquer que la tâche de la Sixième Commission ne consiste pas à régler les conflits de lois ou à codifier le droit international en cette matière; qu'il ne lui appartient pas, non plus, de décider quels sont les principes de droit international privé qui devront s'appliquer dans des situations déterminées, et, enfin, qu'une déclaration du genre de celle qui est proposée par la délégation de la Suède porterait reconnaissance, par une commission juridique, du droit pour un Etat de punir des étrangers pour des crimes commis hors du territoire de cet Etat.

M. RAAFAT (Egypte) signale qu'aux termes de l'article VI de la convention, les tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel le crime de génocide est commis sont seuls compétents pour punir ce crime. L'amendement de l'Inde visait à rendre également compétents les tribunaux de l'Etat dont les accusés sont ressortissants, étant donné que leur extradition n'est pas possible. La proposition

not be extradited. The object of the Swedish proposal was to ensure recognition of the competence of the courts of a third State, that of which the victims of acts of genocide were nationals. That proposal raised serious problems of conflict of laws. Although from the human point of view the Egyptian delegation might vote in favour of the solution suggested by the Swedish delegation, from the legal point of view it thought that the question deserved more thorough consideration.

Mr. Raafat drew the Committee's attention to the fact that in the event that the Swedish proposal were adopted, the words "with regard to crimes" should be substituted for the words "in the case of crimes".

Mr. TARAZI (Syria) thought the Swedish delegation's proposal entirely logical. He pointed out that the principle expressed therein appeared in a number of penal codes. As it was a question of a statement to be inserted in the report and not of an article to be added to the convention, there could be no objection to satisfying Sweden's request.

Mr. Tarazi proposed a slight drafting amendment to the statement which the Swedish delegation had submitted for insertion in the report. He suggested that the words "... the jurisdiction of the courts of a State with regard to crimes ..." should be substituted for the words "... a State jurisdiction in the case of crimes ...".

Mr. PETREN (Sweden) willingly accepted the drafting amendments suggested by the representatives of Egypt and Syria.

He said that his delegation had submitted its proposal out of anxiety to ensure ratification of the convention by the Swedish Government. Sweden's criminal legislation contained provisions permitting its courts to judge any person who committed a crime outside its territory if the victims were Swedish nationals. If the report mentioned only the case cited by the Indian delegation, it might be inferred that the jurisdiction of the tribunals of the State of which the victims were nationals was ruled out.

Mr. Petren reiterated that he would not have pressed his proposal if the report of the Committee had not mentioned the Indian amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) shared the views of the Egyptian representative.

As the principle set forth in the Swedish proposal was generally applied in domestic criminal law, that proposal might have been accepted. But its adoption was not in accordance with the terms of article VII of the convention, because in cases where existing laws and treaties permitted the extradition of persons guilty of genocide, two States might claim the right to bring those criminals to trial: on the one hand, the State in whose territory the crime had been committed; and, on the other hand, the State of which the victims were nationals and which had succeeded in arresting the guilty persons. The result would be jurisdictional conflicts which would be extremely difficult to settle.

Mr. Spiropoulos added that if existing laws and treaties did not permit the extradition of the guilty persons, it was obvious that, in the case envisaged by the Swedish delegation, the State

de la Suède tend à faire reconnaître la compétence des tribunaux d'un troisième Etat, celui dont les victimes des actes de génocide sont des ressortissants. Cette proposition pose des problèmes importants de conflits de lois: du point de vue humain, la délégation de l'Egypte pourrait se prononcer en faveur de la solution envisagée par la délégation de la Suède, mais elle estime que, du point de vue juridique, la question mérite un examen plus approfondi.

M. Raafat attire l'attention de la Commission sur le fait qu'il conviendrait, en cas d'adoption de la proposition suédoise, de remplacer l'expression "sur les crimes" par les mots "relativement aux crimes".

M. TARAZI (Syrie) estime que la proposition de la délégation de la Suède est tout à fait logique. Il fait remarquer que le principe énoncé dans cette proposition figure dans quelques législations pénales, et que, s'agissant d'une insertion dans le rapport et non d'un article à ajouter à la convention, il ne saurait y avoir d'objection à donner satisfaction à la demande de la Suède.

M. Tarazi propose un léger amendement de forme à la déclaration dont la délégation de la Suède demande l'insertion au rapport. Il suggère de remplacer les mots "... la juridiction d'un Etat sur les crimes ..." par "... la compétence des tribunaux de l'Etat en ce qui concerne les crimes ...".

M. PETREN (Suède) accepte volontiers les amendements de forme proposés par les représentants de l'Egypte et de la Syrie.

Il précise que c'est parce que sa délégation est soucieuse d'assurer la ratification de la convention par le Gouvernement suédois qu'elle a présenté sa proposition. La législation pénale de la Suède contient des dispositions permettant à ses tribunaux de juger tout auteur d'un crime commis hors de son territoire si les victimes sont des ressortissants suédois; si le rapport ne mentionnait que le cas cité par la délégation de l'Inde, on pourrait en déduire que la compétence des tribunaux de l'Etat dont les victimes sont des ressortissants est exclue.

M. Petren répète qu'il n'aurait pas insisté sur sa proposition si le rapport de la Commission ne faisait pas mention de l'amendement de la délégation de l'Inde.

M. SPIROPOULOS (Grèce) appuie les observations du représentant de l'Egypte.

Le principe énoncé dans la proposition suédoise étant, d'une manière générale, appliqué en droit pénal interne, on aurait pu accepter cette proposition; mais son adoption se heurte aux dispositions de l'article VII de la convention, car au cas où les lois et traités en vigueur permettraient l'extradition des coupables de génocide, deux Etats pourraient revendiquer le droit de juger les criminels: d'une part, l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis, et, d'autre part, l'Etat dont les victimes sont des ressortissants et qui aurait réussi à appréhender les coupables. Il en résulterait des conflits de lois extrêmement difficiles à résoudre.

M. Spiropoulos ajoute que si les lois et traités en vigueur ne permettent pas l'extradition des coupables, il est évident que, dans le cas envisagé par la délégation suédoise, l'Etat qui aurait appré-

of which the victims were nationals, and which had arrested the criminals, would have the right to bring them to trial, provided that its national legislation covered such an eventuality.

Mr. CHAUMONT (France) stressed the importance of the problem of jurisdictional conflicts between different tribunals, which was one of the most difficult problems to solve in international relations. He pointed out that the rejection of the Swedish proposal would not eliminate the problem, which would have to be solved in accordance with the general principles of law and taking into account all the factors of each specific case.

The Committee had already raised the problem of dual jurisdiction by agreeing to include the statement made by the Indian delegation in its report to the General Assembly. For the same reason, the Committee should also agree to include the explanation proposed by the Swedish delegation.

Mr. MAKTOŠ (United States of America) stated that if there were provisions in Swedish legislation, or in the laws of other countries, permitting the State whose nationals had been the victims of a criminal act to try the perpetrators of that act, that was not the case in the United States. The Committee could not interpret the provisions of article VI of the convention in the light of the domestic legislation of each Member State.

The Indian delegation's amendment involved two well known principles: the territoriality and the nationality of the perpetrator of the crime. Both those principles should be taken into consideration when determining which courts were competent to try the perpetrators of a crime. The Swedish proposal was based on a principle which was not so well known. The courts should be allowed to make their own decisions in accordance with the principles of existing law.

Mr. SUNDARAM (India) suggested the following modification of the Swedish proposal in order that the Committee might find it easier to accept: "Furthermore, this article does not affect the right of any other State to bring to trial before its own tribunals any person apprehended in its territory for acts committed outside, provided that the State has such a right by virtue of its legislation and of treaties in force."

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) was opposed to the adoption both of the Swedish proposal and of the amendment suggested by the Indian delegation. He pointed out that the question of dual jurisdiction was one of the most difficult to settle and that many decisions had been taken on that point. It could not be solved by inserting an interpretation of article VI in the report.

Mr. Fitzmaurice emphasized the danger of going beyond the two universally recognized principles according to which the jurisdiction of courts was based on the territoriality or the nationality of the perpetrators of a crime. To adopt the Indian suggestion would be tantamount to recognizing the principle of the universal punishment of genocide, which had been expressly rejected by the Committee.

The meeting rose at 1.10 p.m.

tendé les criminels dont les victimes sont ses ressortissants, aurait le droit de les juger, à condition que sa législation nationale le prévoit.

M. CHAUMONT (France) souligne l'importance du problème du concours de compétence entre différentes juridictions, l'un des plus difficiles à résoudre dans les rapports internationaux. Il fait remarquer que le rejet de la proposition suédoise n'éliminerait pas ce problème, qui doit quand même être résolu conformément aux principes généraux du droit et d'après les éléments de chaque cas concret.

En acceptant d'insérer dans son rapport à l'Assemblée générale la précision demandée par la délégation de l'Inde, la Commission a déjà posé le problème du concours de compétence. Elle devrait, au même titre, consentir à insérer également la précision proposée par la délégation de la Suède.

M. MAKTOŠ (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que, s'il existe dans la législation suédoise ou dans d'autres législations des dispositions permettant à l'Etat dont les victimes d'un acte criminel sont des ressortissants de juger les auteurs de cet acte, il n'en est pas de même dans la législation des Etats-Unis. La Commission ne saurait donner une interprétation des dispositions de l'article VI de la convention à la lumière de la législation interne de chacun des Etats Membres.

L'amendement de la délégation de l'Inde met en jeu deux théories bien connues: celle de la territorialité et celle de la nationalité de l'auteur du crime, dont il faut tenir compte pour déterminer quels sont les tribunaux compétents pour juger les auteurs d'un crime. La proposition de la délégation de la Suède, elle, se rattache à un principe moins connu. Il convient de laisser les tribunaux libres de se prononcer conformément aux principes de droit existant.

M. SUNDARAM (Inde) suggère, pour rendre la proposition suédoise plus facilement acceptable, de la modifier de la façon suivante: "En outre, cet article n'exclut pas le droit, pour tout autre Etat, de traduire devant ses propres tribunaux toute personne appréhendée sur son territoire pour des actes commis au dehors, si cet Etat a un tel droit en vertu de sa législation et des traités en vigueur."

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) s'oppose à l'adoption tant de la proposition suédoise que de l'amendement suggéré par la délégation de l'Inde. Il rappelle que la question du concours de compétence est l'une des plus difficiles à résoudre et qu'elle a fait l'objet de nombreuses décisions. Elle ne saurait être tranchée par une interprétation de l'article VI figurant dans le rapport.

M. Fitzmaurice signale le danger d'aller au delà des deux principes universellement reconnus selon lesquels la compétence des tribunaux est fondée sur la territorialité et sur la nationalité des auteurs du crime. L'adoption de la variante suggérée par la délégation de l'Inde équivaldrait à reconnaître le principe de la répression universelle du génocide, principe qui a été formellement rejeté par la Commission.

La séance est levée à 13 h. 10.